

Giulia Galvan

curatrice, assistente alla drammaturgia della danza, interprete



Mi sono sempre interessata di linguaggi e di semiotica. Vivo a Vicenza, in precedenza ho vissuto a Trieste e a Berlino. Sono attiva nel settore della danza contemporanea dal 2006, prima come documentatrice dei processi creativi e critica, quindi come occhio esterno, drammaturga e curatrice del progetto Mind your step, con cui intendo innescare un dialogo tra danza contemporanea e urbanistica. Desidero trovare nuovi modi per comunicare la danza.

ESPERIENZE DI LAVORO

Facilitatrice di incontri sulla danza

2018-2020: attività di interpretariato degli artisti stranieri, facilitazione degli incontri con il pubblico post-spettacolo per la stagione danza del TCVI

2012-2013: attività di supporto, facilitazione e feedback agli artisti nel corso delle residenze coreografiche organizzate da Operaestate Festival presso CSC Nardini (collaborazione con: Elena Giannotti, Marco D'Agostin, Giorgia Nardin, Matteo Maffesanti, Dante Murillo, Arno Schuitemaker)

3 dicembre 2009: presentazione della mia attività di documentatrice del processo creativo in Choreoroam nel corso di un workshop per studenti di giornalismo organizzato dal Certamen Coreográfico de Madrid

20 novembre 2009: ho introdotto *Videodance (Moving virtual Bodies)* al Teatro Rasi – Ravenna

agosto 2009: blogger per B.motion - Operaestate Festival, moderatrice durante le tavole rotonde con coreografi e danzatori

agosto 2008: blogger per B.motion e partecipazione al workshop di critica della danza tenutosi a Bassano del Grappa (docenti: Enrico Pitozzi, Annalisa Sacchi, Viviana Gravano, Susanne Franco, Katja Werner)

Assistente alla drammaturgia della danza

aprile 2016: assistente alla drammaturgia per *R.OSA* di Silvia Gribaudo

2014: drammaturga in residenza con il sound artist scozzese Jamie Sturrock e la danzatrice creativa italiana Elisabetta Cortella durante il festival Pulsart, Schio

2013-2014: assistente alla drammaturgia per *What age are you acting?* di Silvia Gribaudo

Curatrice di eventi di danza

aprile 2017: concept e curatela di Mind your step #Paphos, all'interno di Pafos 2017 Capitale Europea della

Cultura, con il sostegno dell'Ambasciata d'Italia a Nicosia e Dancehouse Lemesos

marzo 2015: concept e curatela di Mind your step #Dublin

agosto 2014: concept, curatela e project management di Mind your step #Bassano del Grappa

2011-2013: co-organizzazione e curatela della sezione danza di Entrata d'emergenza, rassegna di arti contemporanee in scenari urbani a Vicenza

Documentatrice del processo creativo

2009-2012: reporter per i progetti internazionali di ricerca sulla danza promossi da Operaestate Festival (Choreoroam, Choreoroam Europe e Triptych: Bassano del Grappa, Rotterdam, Zagabria, Londra, Madrid, Copenhagen, Montréal, Vancouver).

Traduttrice e interprete

Lavoro come interprete e traduttrice dal 2002. Dal 2002 al 2004 ho lavorato come freelance a Berlino. Nel 2005 ho stabilito la mia attività a Vicenza, Italia. In particolare mi sono specializzata nell'interpretariato in ambito culturale ed artistico:

- 2 maggio 2020: interprete consecutiva per intervista al regista Lech Kowalski, trasmessa in streaming per Working Title Film Festival – inglese
- gennaio 2020: interprete consecutiva per il focus sulla danza contemporanea e la cultura israeliana con la giornalista Ora Brafman, Vicenza – inglese
- ottobre 2019: interprete consecutiva per l'incontro con la drammaturga Marina Carr, Teatro Olimpico, Vicenza – inglese
- settembre 2019: interprete simultanea per evento di architettura Dedalo Minosse, Vicenza – inglese
- maggio 2019: interprete consecutiva e in chuchotage alla conferenza stampa di inaugurazione della prima mostra della Fondazione Coppola, Vicenza – tedesco
- 27 gennaio 2020: interprete consecutiva per la giornalista israeliana Ora Brafman in occasione del Focus sulla Danza contemporanea e la cultura israeliana
- 6 settembre 2018: interprete consecutiva nel corso dell'incontro "Focus on young Mediterranean choreographers" nell'ambito del festival Danza urbana, Bologna - inglese
- 27 marzo 2018: interprete consecutiva per l'incontro con il coreografo e performer Jadd Tank al festival Danza in Rete, Teatro Comunale di Vicenza – inglese
- 16 febbraio 2018: consecutiva della conferenza stampa di presentazione del nuovo progetto "Vicenza Opera Festival", con il Maestro Iván Fischer
- 17 settembre 2017: consecutiva per il regista **Peter Greenaway** presso il Teatro Olimpico di Vicenza (in scena con il regista), *The atomic number of Uranium is 92* – inglese
- 15 dicembre 2016: consecutiva per l'organista Cameron Carpenter presso il Teatro Comunale di Vicenza (in scena con il musicista) – inglese
- 13 settembre 2016: consecutiva per il regista e attore **Robert Wilson** alla Basilica Palladiana, presentazione di *Hamlet, a Monologue* – inglese

- agosto 2015, 2016, 2017: interprete simultanea per gli incontri dello European Dancehouse Network nell'ambito di Bmotion festival, Bassano del Grappa (VI) - inglese
- 30 ago.-1 sett. 2012: interprete per compagnia Vivarium Studio presso festival Bmotion-Operaestate festival, Bassano del Grappa
- 27-28 agosto 2011: interprete di trattativa per Radio 2 – Pantagruel in diretta radiofonica da Bmotion, interviste agli artisti, Bassano del Grappa
- gennaio 2003: interprete di trattativa per il regista italiano **Romeo Castellucci**, Istituto di Cultura Italiana, alla presentazione di Tragedia Endogonia # Berlino

FORMAZIONE CONTINUA

2013-2015: partecipante al progetto di leadership internazionale Léim (con residenze a Dublino, Düsseldorf, Bassano del Grappa e Barcellona e tirocini a Limisso e Dublino). Il mio progetto, Mind your step, è stato selezionato da CSC Garage Nardini e Dance Ireland per essere realizzato rispettivamente a Bassano del Grappa e a Dublino.

luglio 2014: workshop condotto da Dany Mitzman su come creare un audio-documentario.

ottobre 2002 - marzo 2003: Programma Leonardo da Vinci in un'agenzia di traduzione, Berlino

ottobre 1997 - marzo 1998: Programma Erasmus, Scuola per interpreti e traduttori a Heidelberg

1995-2002: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Università di Trieste, laurea in Interpretariato di conferenza, 110/110 e lode; tesi sulla traduzione automatica, in collaborazione con l'Istituto tedesco per l'intelligenza artificiale

LINGUE

Italiano (madrelingua), inglese, tedesco, francese, spagnolo.

COMPETENZE INFORMATICHE

Office, Adobe, strumenti web

REFERENZE

Theresa Beattie, professionista di management della danza e mia tutor durante Mind your step a Bassano
 Roberto Casarotto, responsabile dei progetti di danza internazionali di Operaestate Festival, Bassano del Grappa